

## 高级口译培训班（欧盟方向、联合国方向）

### 招生简章

你有成为译员的梦想吗？你想成为著名翻译家吗？你想成为国际会议顶级译员吗？这里为你每一个阶段的学习提供帮助！

#### 一、高级口译教育模式简介

对外经济贸易大学英语学院的翻译教学已有六十多年的历史，为我国国际经济贸易、外交外事、对外文化的交流培养了大量的优秀人才。张培基、姚念庆等老一辈翻译教授曾经在此辛勤耕耘，新一代翻译专家胡荣、隋云等仍然活跃在教学和科研的第一线。在多年教学和研究的基础上，本院已经形成了自己独特的在职人员培训实训模式，为有志于成为优秀口译员者提供了完整的培训和职业发展解决方案。

#### 二、高级口译培训班概况

##### 1、学习要求：

- 掌握口译笔记：如何熟练掌握使用口译笔记方法；
- 掌握交传、同传口译技巧：记忆训练、影子训练、习语的口译、模糊信息处理技巧等；
- 掌握双语互译诀窍：掌握关键诀窍，在现有水平上明显提高双语互译质量；
- 实战演练技能：以“欧盟口译司译员水平”为标准，把学员培养成有国际会议口译能力的合格译员；
- 翻译能力及涉外人文素养提升。

##### 2、学习目标：

- 巩固口译根基，掌握口译核心技巧，大幅提升口译实践能力；
- 熟悉政治经济、金融贸易、科技、工农业等领域背景知识；
- 提高交传质量、掌握同传口译基本要领。

##### 3、学习时间、地点及形式：

- 学习时间：周六、周日半天 9：00-12:00、13：30-16:30。
- 学习地点：对外经济贸易大学校内
- 学习形式：专业同传会议教室，模拟全真会议口译，互动教学、情景模拟、实战演练等。

#### 三、课程安排

|         | 课程名称   | 课程简介  | 课时 |
|---------|--------|---|----|
| 高级口译培训班 | 表达与演讲  | 让学生了解不同风格的讲话及其语言使用的特点，练习公共演讲的基本技能，使其在口译中能保持正确的仪态，充足的自信和顺畅的交流。   | 8  |
|         | 交替传译   | 了解口译基本知识，重点掌握交替传译的基本技巧，了解相关领域背景知识并掌握相关专业词汇，使学生能够基本胜任一般性的交替传译工作。 | 24 |
|         | 视译     | 训练和培养学生同时处理“看—分析—说”多重任务的能力，使学生能够熟练运用视译的基本技巧，准确、流畅、完整地完成任务。      | 24 |
|         | 综合口译实务 | 包括交传、视译及同传练习  | 24 |

|  |        |  |    |
|--|--------|--|----|
| 高级口译培训课程结束学员可通过测试进入下一阶段学习；<br>测试内容：英语表达，英汉、汉英交替传译（主要测试英汉语言的表达能力和表达质量，理解、思辨能力，心理素质等）。 |        |  |    |
| 联合国<br>方向/欧<br>盟方向   | 国际会议口译 | 本课程通过采用真实的国际（联合国大会/欧盟会议）会议资料进行实战练习，训练学生掌握同声传译的基本技巧和能力，培养学生的国际会议口译员职业素养，同时构建学生对政治、经济、文化、法律、外交等各领域的基本知识，使之能够基本胜任国际会议的同声传译工作。 | 40 |
|  | 带稿同传   | 本课程在视译课程的基础上，结合同声传译的技巧，训练学生同时完成听-看-分析-说等多重任务的能力，使学生能够准确完成国际会议中正式书面发言稿的同声传译工作。  | 40 |

#### 四、部分师资介绍

四位一体的师资团队：对外经贸大学英语学院教授、欧盟委员会认证同传译员、国际口译协会同传译员、外籍专家教授。

- 王欣红：对外经济贸易大学英语学院翻译学系教师，欧盟委员会认证同声传译译员。
- 周 玲：对外经济贸易大学英语学院翻译学系教师，欧盟中国译员培训项目访问学者。
- 胡 荣：对外经济贸易大学英语学院翻译学系教师，中欧高级译员培训中心副主任，欧盟委员会认证同声传译译员。
- Steve Russell（英国籍）：牛津大学教授，资深英语培训专家，曾为中国石化，中海油，中国农业银行主管培训。
- 许建应：国际口译协会会员，资深翻译、中欧高级译员培训项目考官。
- David Diao（美籍）：英语学院翻译硕士研究生实践导师，原联合国系统同传译员。

#### 五、部分参考书目

- 《实战口译》，林超伦（英）编著，外语教学与研究出版社
- 《成功演讲》，牛津商务英语教程，牛津大学出版社复旦大学出版社
- 国际会议现场材料

#### 六、培训费用

- 高级口译培训班培训费：40000 元/人/期

学员可将学费汇款至账号：

收费单位：对外经济贸易大学

开户银行：北京银行和平里支行

开户银行账号：01090353700120105474948

#### 七、报名条件

- 大学本科学历，英语 6 级或以上，有翻译工作经验者优先。
- 网上报名：提交登记表到邮箱 wangqianuibe@163.com
- 报名电话：010-64494963 王茜老师
- 办公地点：北京市朝阳区惠新东街 10 号对外经济贸易大学高远楼 405 室

